No. 49796*

Republic of Korea
and
Canada

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on the exchange and protection of classified military information. Ottawa, 5 July 1999

Entry into force: *11 August 1999 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Canada

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada sur l'échange et la protection de renseignements militaires classifiés. Ottawa, 5 juillet 1999

Entrée en vigueur : *11 août 1999 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

AND

THE GOVERNMENT OF CANADA

ON THE EXCHANGE AND PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

AND

THE GOVERNMENT OF CANADA

ON THE EXCHANGE AND PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA, (hereinafter referred to as "the Parties"),

NOTING the close cooperation between the Parties in the field of defence,

RECOGNIZING the benefits to be achieved through the exchange of classified military information, and

CONSIDERING the mutual interest in expanding military cooperation in joint military exercises, improving cooperation on exchange of defence materiel information and increasing the educational opportunities of military personnel on personnel exchanges,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definition of Terms

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Classified Military Information" means official information or materials related to the area of defence, regardless of whether transmitted in writing or in any other form. Such information or materials will be afforded protection from unauthorized disclosure by national laws and regulations for the sake of national security. The information or materials will be afforded the applicable physical safeguarding as indicated within the classification comparison table found under Article 4.1.

(b) "Materials" means anything in which information is recorded, embodied or stored and anything from which information can be derived, regardless of its physical form or composition, including documents, written records, equipments, instruments, machinery, devices, models, sound records, reproductions, representations, maps, computer programs, compilations, and electronic data storage.

(c) "Security Screened" means that an individual has been administratively determined eligible, in accordance with the national laws and regulations of a Party, to have access to classified military information.

ARTICLE 2

Scope

1. This Agreement sets out security procedures and practices applicable in the following areas:

(a) the exchange of classified military information between the Parties including but not limited to planning and conducting bilateral combined military exercises;

(b) the protection of classified military information exchanged between the Parties;

(c) the conduct of classified military visits between the Parties; and,

(d) the exchange of military personnel between the Parties for training.

2. This Agreement shall not cover the exchange of classified information between the Parties and industry or between their respective industries. This exchange requires negotiation of separate arrangements on detailed procedures concerning the communication and handling of classified information.

ARTICLE 3

National Security Authorities

The National Security Authorities of the Parties shall be responsible for the coordination and implementation of this Agreement. Unless otherwise advised by a Party in writing, the National Security Authorities for the Parties shall be:

(a) For the Government of Canada:

Vice Chief of the Defence Staff
Department of National Defence
MGen George R. Pearkes Building
101 Colonel By Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0K2
Canada

(b) For the Government of the Republic of Korea:

Director
Defence Intelligence Agency
Ministry of National Defence
Yong-San Gu, Yong-San Dong 3-1
Seoul
Republic of Korea

ARTICLE 4

Security Marking of Classified Military Information

1. When Canadian classified military information is sent to Korea, the originating Party shall categorize the information in accordance with the following table:

FROM CANADA	TO KOREA
TOP SECRET	RELEASE TO KOREA TREAT AS TOP SECRET
SECRET	RELEASE TO KOREA TREAT AS SECRET
CONFIDENTIAL	RELEASE TO KOREA TREAT AS CONFIDENTIAL
PROTECTED A	RELEASE TO KOREA TREAT AS RESTRICTED
PROTECTED B	RELEASE TO KOREA TREAT AS CONFIDENTIAL
PROTECTED C	RELEASE TO KOREA TREAT AS TOP SECRET

Canadian Protected A, B, C shall be treated as Korean Restricted, Confidential, Top Secret, respectively. If the Korean Party does not consider this information to be related to its defence or national security, the Korean Party shall handle and dispose of it in accordance with this Agreement.

2. When Korean classified military information is sent to Canada, the originating Party shall categorize the information in accordance with the following table:

FROM KOREA	TO CANADA
TOP SECRET	RELEASE TO CANADA TREAT AS TOP SECRET
SECRET	RELEASE TO CANADA TREAT AS SECRET
CONFIDENTIAL	RELEASE TO CANADA TREAT AS CONFIDENTIAL
RESTRICTED	RELEASE TO CANADA TREAT AS CONFIDENTIAL

3. Classified documents will be marked with the appropriate level of classification to identify that the document contains classified military information. Classification markings should be placed at the top and/or bottom of each page containing the information. The highest classification shall be placed on the cover of the document and/or on any other medium in which the information resides or is displayed.

4. Classified military information received by either Party will be safeguarded in accordance with its national laws and regulations on the protection of classified military information.

5. Classified military information, which is received by either party, will not be downgraded without the express permission of the originating Party. Extracted information will retain original classification, and will not be incorporated into a document that is of a lesser classification.

ARTICLE 5

Protection and Use

1. Having regard to Articles 6 and 7, the Parties shall apply the following rules for the protection and use of classified military information:

(a) the originating Party shall indicate its name on all classified military information;

(b) the originating Party may specify in writing any limitations on the use, disclosure, release and access of the classified military information by the receiving Party;

(c) the receiving Party shall comply with any limitations on the use, disclosure, release and access to the classified military information specified by or on behalf of the originating Party;

(d) the receiving Party shall provide all such classified military information received from the originating Party a standard of physical and legal protection not less than that which it provides to its own classified military information of corresponding level;

(e) the receiving Party shall not use classified military information for any purpose other than that for which it is provided, without the prior written consent of the originating Party;

(f) the receiving Party shall not disclose, release or provide access to the classified military information or anything incorporating the classified military information to any third party, including any third country government, any national of a third country, or any contractor, organization or other entity, without the prior written consent of the originating Party or unless such disclosure, release or access is otherwise in accordance with other agreements between the Parties;

(g) the receiving Party shall not in any way downgrade the level of security classification assigned by the originating Party without the prior written consent of the latter Party;

(h) the originating Party shall promptly notify the receiving Party of any change in the security classification level of classified military information, and the receiving Party shall alter the security classification upon the originating Party's notification;

(i) the receiving Party shall take all steps legally available to keep classified military information free from disclosure under any legislative provision; and

(j) each Party shall maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of and access to the classified military information.

2. When any classified military information is no longer required for the purpose for which it was provided, the receiving Party shall, as appropriate:

(a) return the classified military information to the originating Party; or

(b) destroy the classified military information in accordance with mutually determined procedures.

3. If necessary, the Parties may mutually determine additional requirements for the protection of classified military information.

ARTICLE 6

Access

Access to the classified military information which has been transmitted or exchanged pursuant to this Agreement shall be permitted only to those personnel of a Party who:

(a) are nationals of either Party, unless the originating Party has given its prior written consent otherwise;

(b) require access to the classified military information for the performance of their official duties; and

(c) have been security screened to the appropriate level.

ARTICLE 7

Transmission or Exchange

1. Transmission or exchange of classified military information between the Parties shall be done in accordance with the national laws, regulations and procedures of the originating Party.

2. Unless otherwise mutually determined by the Parties, classified military information shall be transmitted or exchanged through diplomatic or military channels. The receiving Party shall acknowledge receipt of classified military information in writing.

3. The Parties may agree to permit the transmission or exchange of classified military information by electronic means. The security procedures to be applied to any such transmission or exchange shall be mutually determined by the Parties.

4. The originating Party reserves the right to refuse to transmit classified military information.

ARTICLE 8

Protection of Intellectual Property

Each Party shall use reasonable efforts to maintain the proprietary nature of any classified military information it receives in an exchange or transfer pursuant to this Agreement. Such efforts are to be implemented in accordance with the receiving Party's national laws and regulations, so as to not prejudice any intellectual property rights that could be, or are being, pursued for such classified military information.

ARTICLE 9

Exchange of Security Standards

Each Party shall provide the other Party with information about its security standards, procedures and practices for the protection of the classified military information. Each Party shall inform the other Party in writing of changes to its security standards, procedures and practices that affect the manner in which the classified military information is protected.

ARTICLE 10

Compliance and Security Inspection

1. Each Party shall ensure that defence establishments or any other entities handling classified military information protect such information in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Each Party shall ensure that necessary security inspections are carried out and ensure compliance with appropriate security regulations and procedures to protect classified military information.

ARTICLE 11

Principle of Visits

1. Visits by personnel of a Party requiring access to classified military information held by the other Party or access to restricted areas or defence facilities of the other Party shall be undertaken only with the prior approval of the other Party. Approval for such visits shall be granted only to those personnel set out in Article 6.

2. Requests for visits shall be submitted through diplomatic or military channels to the National Security Authority of the host Party in accordance with procedures mutually determined by the Parties. Unless otherwise mutually determined, such requests should reach the National Security Authority not less than twenty (20) working days before the date of requested visits.

3. The request to visit shall contain the following information:

(a) name of the visitor, date and place of birth, nationality, and passport number;

(b) official title of the visitor and the name of the entity represented by him or her;

(c) a certification of the level to which the visitor has been security screened by the appropriate security authority of the visiting Party;

(d) planned time and date of the visit;

(e) name of the military organizations or defence facilities to be visited;

(f) name of persons in the host country to be visited; and

(g) the purpose of the visit.

4. A Party may request a visit approval, including an approval for intermittent recurring visits to a specified defence establishment or facility, for a period not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit may not be completed within the approved period or that an extension of the period for intermittent recurring visits is required, the visiting Party shall submit a new request for visit approval not less than twenty (20) working days prior to the expiration of the current visit approval.

5. In special cases, one Party may decline to give permission to a visit by personnel of the other Party or may give permission to visit the military organization or defence facilities but refuse access to classified military information.

6. All visitors shall comply with the security regulations of the host Party and relevant instructions of the establishment to be visited.

ARTICLE 12

Visits by Security Personnel

1. Each Party shall permit authorized security personnel of the other Party to visit defence establishments, facilities and controlled areas where classified military information is stored, when mutually convenient and in accordance with the procedures set out in Article 11:

(a) to obtain access to classified military information; and

(b) to discuss with the National Security Authority of the other Party its procedures and practices applied for the protection of classified military information.

2. Each Party shall assist the authorized security personnel of the other Party in the exercise of their functions under paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 13

Loss or Disclosure

1. In case the classified military information provided by the originating Party is lost or disclosed while under the possession of the receiving Party, the latter Party shall immediately inform the former Party. The receiving Party shall immediately investigate the circumstances of such loss or disclosure and shall promptly inform the originating Party of the findings of the investigation and corrective action taken or to be taken.

2. The receiving Party shall investigate any violation of the security rules related to classified military information.

3. The investigating Party, if necessary, may request the other Party to send specialists on classified military information protection or request other assistance which the Party can provide in connection with specific investigations. Such requests shall be favorably considered.

ARTICLE 14

Costs

Each Party shall be responsible for meeting its own costs incurred in implementing this Agreement. However each Party will be free to consult the other Party regarding any respective share of costs when appropriate.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably and expeditiously by mutual consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party.

ARTICLE 16

Entry into Force, Amendment, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of their fulfilment of all domestic requirements for its entry into force.

2. This Agreement may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties. The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the written request of either Party.

3. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

4. The responsibilities and obligations of the Parties in relation to the protection, disclosure and use of the classified military information transmitted or exchanged under this Agreement shall continue to apply irrespective of termination of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement,

DONE in duplicate at Ottawa, on the 5th day of July 1999, in the English, French and Korean languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

SUR

L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION DE

RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

SUR

L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION DE

RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommés les « parties »),

NOTANT l'étroite collaboration des parties en matière de défense,

RECONNAISSANT les avantages que peut apporter l'échange de renseignements militaires classifiés,

ET CONSIDÉRANT leur intérêt mutuel à accroître leur coopération militaire en matière d'exercices militaires, à améliorer leur coopération en matière d'échange de documentation d'information de défense et à augmenter les possibilités d'échanges de personnel militaire à des fins éducatives,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins utiles à l'Accord, les définitions suivantes sont applicables :

(a) « Renseignements militaires classifiés » : l'information ou la documentation officielle se rapportant aux questions de défense, qu'elle soit ou non transmise sous forme écrite ou sous une autre forme. Cette information ou documentation sera protégée de toute divulgation non autorisée par les lois et la réglementation nationales au nom de la sécurité nationale. L'information ou la documentation aura droit aux sauvegardes physiques applicables indiquées dans le tableau de comparaison des classifications de l'article 4 § 1.

(b) « Documentation » : tout support d'information, qu'elle soit enregistrée, incorporée ou stockée, et tout ce dont de l'information peut être tiré, indépendamment de sa forme physique ou de sa composition, y compris les documents, les papiers, les équipements, les instruments, la machinerie, les appareils, les modèles, les disques audio, les reproductions, les représentations, les cartes, les programmes d'ordinateur, les compilations et les banques de données électroniques.

(c) « Personne avec habilitation de sécurité » : personne considérée administrativement comme admissible, conformément aux lois et à la réglementation nationales d'une partie, et pouvant avoir accès à l'information militaire classée.

ARTICLE 2

Portée

1. L'Accord institue les formalités de sécurité et les pratiques applicables dans les domaines suivants :

(a) L'échange de renseignements militaires classifiés entre les parties, y compris, non limitativement, la planification et la tenue d'exercices militaires bilatéraux conjoints ;

(b) La protection des renseignements militaires classifiés échangés entre les parties ;

(c) La tenue de visites classifiées entre les parties ;

(L'échange de personnel militaire entre les parties à des fins de formation.

2. Il est entendu que l'Accord ne couvre pas l'échange de renseignements militaires classifiés entre les parties et l'industrie, ou entre leurs industries respectives. Ces échanges demandent la négociation d'arrangements distincts sur les diverses formalités concernant la communication et le traitement de renseignements militaires classifiés.

ARTICLE 3

Autorités nationales de sécurité

Ce sont les Autorités nationales de sécurité des parties qui sont chargées de la coordination et de la mise en oeuvre de l'Accord. À moins d'avis contraire de l'une des parties, donné par écrit, les Autorités nationales de sécurité des parties sont :

(a) Pour le gouvernement du Canada :
Vice-chef d'état-major de la défense,
Ministère de la Défense nationale,
Édifice Mj. gén. George R. Pearkes,
101 promenade Colonel By,
Ottawa (Ontario)
Canada K1A 0K2

(b) Pour le gouvernement de la République de Corée :
Directeur,
Bureau du Renseignement de défense,
Ministère de la Défense nationale,
Yong-San Gu, Yong-San Dong 3-1,
Séoul,
République de Corée.

ARTICLE 4

Cote de sécurité des renseignements militaires classifiés

1. En transmettant les renseignements militaires classifiés à la Corée, le Canada classera les renseignements selon le tableau suivant :

EN PROVENANCE DU CANADA	À DESTINATION DE LA CORÉE
TRÈS SECRET	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME TRÈS SECRÈTE
SECRET	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME SECRÈTE
CONFIDENTIEL	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE
PROTÉGÉ A	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME À DIFFUSION RESTREINTE
PROTÉGÉ B	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE
PROTÉGÉ C	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME TRÈS SECRÈTE

Les cotes canadiennes « PROTÉGÉ A », « PROTÉGÉ B » et « PROTÉGÉ C » seront considérées comme équivalant aux cotes coréennes « DIFFUSION RESTREINTE », « CONFIDENTIEL » « TRÈS SECRET » respectivement. Si la partie coréenne ne considère pas cette information comme se rapportant à sa défense ou à sa sécurité nationale, elle la traite et en dispose conformément à l'Accord.

2. En transmettant les renseignements militaires classifiés au Canada, la Corée classera les renseignements selon le tableau suivant :

EN PROVENANCE DE LA CORÉE	À DESTINATION DU CANADA
TRÈS SECRET	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME TRÈS SECRÈTE
SECRET	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME SECRÈTE
CONFIDENTIEL	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE
DIFFUSION RESTREINTE	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE

3. Les documents classifiés seront marqués et porteront la cote appropriée, montrant que le document contient des renseignements militaires classifiés. Les marques des cotes devront être placées au haut et/ou au bas de chaque page contenant l'information. La plus haute cote doit apparaître sur la couverture du document et/ou sur tout autre médium contenant l'information ou la diffusant.

4. Les renseignements militaires classifiés reçus par l'une des parties, ou l'autre, seront protégés conformément aux lois et à la réglementation nationales sur la protection des renseignements militaires classifiés.

5. Les renseignements militaires classifiés, reçus par l'une des parties, ou par l'autre, ne se verront pas attribuer une cote inférieure sans l'autorisation expresse de la partie d'origine. Les renseignements extraits conserveront leur cote originelle et ne seront pas insérés dans un document affecté d'une cote inférieure.

ARTICLE 5

Protection et utilisation

1. Considérant les articles 6 et 7, les parties appliquent les règles suivantes de protection et d'usage des renseignements militaires classifiés :

(a) La partie d'origine inscrira son nom sur tous renseignements militaires classifiés;

(b) La partie d'origine peut spécifier par écrit toute limitation d'utilisation, de divulgation, de diffusion et d'accessibilité qui pourra être faite des renseignements militaires classifiés remis à la partie réceptrice;

(c) La partie réceptrice doit se conformer à toute limitation d'utilisation, de divulgation, de diffusion et d'accessibilité des renseignements militaires classifiés spécifiée par la partie d'origine ou en son nom ;

(d) La partie réceptrice assure à tous les renseignements militaires classifiés reçus de la partie d'origine une protection juridique et physique conforme à une norme qui ne doit pas être inférieure à celle à laquelle elle se conforme pour ses propres renseignements militaires classifiés d'un niveau correspondant;

(e) La partie réceptrice ne fait pas usage des renseignements militaires classifiés à d'autres fins que celles pour lesquelles ils sont fournis, sans le consentement écrit préalable de la partie d'origine;

(f) La partie réceptrice ne divulgue pas les renseignements militaires classifiés aux tiers, y compris tout gouvernement tiers, tout ressortissant d'un pays tiers, tout contractant, organisme ou autre entité, et elle ne les leur diffuse pas, ni ne les autorise à les consulter, ni quoi que ce soit dans lequel ils sont insérés, sans le consentement écrit préalable de la partie d'origine, à moins que la divulgation, la diffusion ou la consultation ne soient conformes à d'autres accords conclus par les parties;

(g) La partie réceptrice ne réduit en rien la cote de sécurité affectée aux renseignements par la partie d'origine sans le consentement écrit de cette dernière;

(h) La partie d'origine prévient rapidement la partie réceptrice de tout changement qu'elle a apporté à la cote de sécurité dont elle affecte les renseignements militaires classifiés et la partie réceptrice modifie la classification de sécurité à la suite de cet avis;

(i) La partie réceptrice prend toutes les mesures que la loi met à sa disposition pour que les renseignements militaires classifiés ne soient pas divulgués en vertu de quelque disposition législative;

(j) Chaque partie prend des mesures de responsabilisation et de contrôle pour gérer la dissémination et l'accès aux renseignements militaires classifiés.

2. Lorsque des renseignements militaires classifiés ne sont plus requis aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, la partie réceptrice, selon ce qui est indiqué :

(a) Les retourne à la partie d'origine;

(b) Les détruit, en suivant la procédure qui a été mutuellement décidée.

3. Si nécessaire, les parties peuvent mutuellement décider de conditions additionnelles de protection des renseignements militaires classifiés.

ARTICLE 6

Accessibilité

L'accès aux renseignements militaires classifiés transmis ou échangés en vertu de l'Accord n'est autorisé que pour le personnel d'une partie qui :

(a) Est ressortissant de l'une des parties, ou de l'autre, à moins que la partie d'origine n'ait préalablement consenti par écrit à ce qu'il en soit autrement;

(b) Doit y avoir accès afin de pouvoir exercer ses fonctions officielles;

(c) Est, en outre, une personne avec habilitation de sécurité et possédant la cote appropriée.

ARTICLE 7

Transmission ou échange

1. La transmission ou l'échange de renseignements militaires classifiés entre les parties se fait conformément aux lois, à la réglementation et aux formalités nationales de la partie d'origine.

2. À moins que les parties n'en décident mutuellement autrement, les renseignements militaires classifiés sont transmis ou échangés par les voies diplomatiques ou militaires. La partie réceptrice accuse réception par écrit des renseignements militaires classifiés.

3. Les parties peuvent convenir d'autoriser la transmission ou l'échange de renseignements militaires classifiés par des moyens électroniques. Les formalités de sécurité qui devront être accomplies pour toute transmission ou tout échange de ce genre seront déterminées mutuellement par les parties.

4. La partie d'origine se réserve le droit de refuser de transmettre des renseignements militaires classifiés.

ARTICLE 8

Protection de la propriété intellectuelle

Chaque partie s'efforce raisonnablement d'assurer le respect des droits de propriété sur tous renseignements militaires classifiés qu'elle reçoit au cours d'un échange ou d'un transfert effectué en vertu de l'Accord. Ces efforts sont mis en oeuvre en conformité avec les lois et la réglementation nationales de la partie réceptrice, de façon qu'aucun préjudice ne soit causé aux droits de propriété intellectuelle qui pourraient, ou qui sont, réclamés pour l'information en cause.

ARTICLE 9

Échange des normes de sécurité

Chaque partie informe l'autre de ses normes de sécurité, de ses formalités et pratiques de protection des renseignements militaires classifiés. Chaque partie informe l'autre par écrit des changements qu'elle leur apporte quand ils influent sur le mode de protection des renseignements militaires classifiés.

ARTICLE 10

Observation et inspection de sécurité

1. Chaque partie veille à ce que les établissements de défense ou toute autre entité qui traite des renseignements militaires classifiés les protège en conformité avec les dispositions de l'Accord.

2. Chaque partie veille à ce que les inspections de sécurité nécessaires soient faites et elle s'assure du respect de la réglementation et des formalités de sécurité propres à la protection des renseignements militaires classifiés.

ARTICLE 11

Principe des visites

1. Il n'y aura de visites par le personnel d'une partie appelant un accès à des renseignements militaires classifiés de l'autre, ou un accès à ses zones interdites ou à ses installations de défense, que si cette dernière a donné préalablement son approbation à la première. L'approbation des visites n'est donnée que pour le personnel visé à l'article 6.

2. Les demandes d'autorisation de visite sont faites, par les voies diplomatiques ou militaires, à l'Autorité nationale de sécurité de la partie d'accueil, conformément aux formalités mutuellement décidées par les parties. À moins d'une autre décision mutuelle, les demandes doivent parvenir à l'Autorité nationale de sécurité au moins vingt (20) jours ouvrables avant la date prévue de la visite.

3. La demande de visite doit fournir l'information suivante:

   (a) Le nom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et son numéro de passeport;

   (b) Son titre officiel et le nom de l'entité qu'il ou elle représente;

(c) La certification du niveau d'habilitation que l'autorité de sécurité compétente de la partie visitante lui a attribué après l'avoir habilité;

(d) Le jour et l'heure prévus de la visite;

(e) Le nom des organismes militaires ou des installations de défense devant être visités;

(f) Le nom des personnes du pays d'accueil à rencontrer;

(g) L'objet de la visite.

4. Une partie peut demander l'approbation d'une visite, y compris l'approbation de visites périodiques d'un établissement de défense particulier, ou d'une installation particulière, pour une période maximale de douze (12) mois. Lorsqu'il est à prévoir qu'une visite particulière ne pourra être complétée dans le délai qui a été approuvé, ou qu'une prolongation de la période des visites périodiques est nécessaire, la partie visitante peut faire une nouvelle demande à cet effet au moins vingt (20) jours ouvrables avant l'expiration de l'approbation de la visite en vigueur.

5. Dans des cas spéciaux, une partie peut refuser d'autoriser une visite par le personnel de l'autre, ou elle peut autoriser la visite d'un organisme militaire ou d'installations de défense, mais refuser tout accès à des renseignements militaires classifiés.

6. Tous les visiteurs doivent se conformer à la réglementation de sécurité de la partie d'accueil et aux instructions applicables de l'établissement visité.

ARTICLE 12

Visites du personnel de sécurité

1. Chaque partie permet au personnel de sécurité autorisé de l'autre de visiter les établissements et les installations de défense et les zones interdites où des renseignements militaires classifiés sont conservés, à des moments leur convenant mutuellement et en conformité avec les formalités prévues à l'article 11, afin:

(a) d'obtenir accès à des renseignements militaires classifiés; et

(b) de discuter avec l'Autorité de sécurité nationale de la partie cocontractante de ses formalités et pratiques de protection des renseignements militaires classifiés.

2. Chaque partie prête son concours au personnel de sécurité autorisé de l'autre, dans l'exercice de ses fonctions en vertu du paragraphe 1 de cet article.

ARTICLE 13

Perte ou divulgation

1. Dans le cas où des renseignements militaires classifiés fournis par la partie d'origine seraient perdus ou divulgués alors que la partie réceptrice en a possession, cette dernière l'en informe immédiatement, elle ouvre aussitôt une enquête sur les circonstances qui ont entouré la perte ou la divulgation et elle l'informe promptement des résultats de cette enquête et des mesures prises ou à prendre pour corriger la situation.

2. La partie réceptrice ouvre une enquête sur toute violation des règles de sécurité ayant un rapport avec des renseignements militaires classifiés.

3. La partie qui a ouvert l'enquête, si nécessaire, peut demander à la partie cocontractante de lui envoyer des spécialistes de la protection des renseignements militaires classifiés ou de lui apporter toute autre forme d'aide que celle-ci peut fournir en rapport avec des investigations spécifiques. De telles demandes recevront un accueil favorable.

ARTICLE 14

Frais

Chaque partie assume ses propres frais, nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord. Mais elle est libre de consulter la partie cocontractante au sujet d'un partage des frais entre elles lorsque cela paraît indiqué.

ARTICLE 15
Règlement des différends

Les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord sont réglés à l'amiable et expéditivement par une mutuelle consultation ou des négociations entre les parties ; aucun tiers ne peut en être saisi.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur, amendement, durée et dénonciation

1 L'Accord entre en vigueur le jour où les parties se notifient mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. L'Accord peut être amendé à tout moment par l'accord mutuel, écrit, des parties. Les conditions de l'Accord peuvent être réexaminées à tout moment, sur demande écrite de l'une des parties, ou de l'autre.

3. L'une des parties peut dénoncer l'Accord, par notification écrite donnée à l'autre. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

4. Les responsabilités et les obligations des parties en matière de protection, de divulgation et d'usage des renseignements militaires classifiés transmis ou échangé en vertu de l'Accord demeurent applicables malgré la dénonciation de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 5e jour de juillet 1999, en langue française, anglaise et coréenne, tous les textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 캐나다 정부간의
군사비밀정보의 교환 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 캐나다 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

국방분야에 있어서 당사자간의 긴밀한 협력에 주목하고,

군사비밀정보의 교환을 통하여 이루어질 혜택을 인식하며,

연합군사훈련에 있어서 군사협력을 확대하고, 방산물자정보의 교환에 관한 협력을 증진하며, 인사교류에 있어 군사요원의 교육기회를 증진시키는 데 대한 공동의 관심을 고려하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
용어의 정의

이 협정의 목적상 다음의 정의가 적용된다.

가. "군사비밀정보"라 함은 서면이나 어떤 다른 형태로 전달되었는지에 관계없이 국방분야에 관련된 공식 정보 또는 자료를 말한다. 이러한 정보나 자료는 국가안보를 위하여 국내법령에 의하여 허가되지 아니하는 공개로부터 보호받는다. 동 정보 또는 자료는 제4조제1항에 나와 있는 비밀분류 비교표에 명시된 바와 같이 적용가능한 실제상의 보호가 부여된다.

나. "자료"라 함은 정보가 기록·구현·저장된 것과 물리적 형태나 구성에 관계없이 그로부터 정보가 도출될 수 있는 것으로서, 문서·서면기록·장비·기구·기계·장치·모형·음향기록·복제품·도화·지도·컴퓨터프로그램·편집물·전산자료 저장물 등을 포함한다.

다. "비밀취급인가자"라 함은 당사자의 국내법령에 따라 군사비밀정보에 접근하는 데 자격이 있다고 행정적으로 결정된 개인을 말한다.

제 2 조
범 위

1. 이 협정은 다음의 분야에 적용될 보안절차와 수단을 명시한다.
   가. 당사자간의 연합군사훈련의 계획과 수행을 포함하나 이에 국한되지 아니하는 당사자간의 군사비밀정보의 교환
   나. 당사자간에 교환되는 군사비밀정보의 보호
   다. 당사자간의 군사비밀방문의 수행, 그리고
   라. 훈련을 위한 당사자간의 군인사교류

2. 이 협정은 당사자와 업체간 또는 당사자 각 업체간의 비밀정보의 교환을 대상으로 하지 아니한다. 이 교환은 비밀정보의 전달 및 취급에 관한 상세한 절차에 관한 개별 약정의 협상을 필요로 한다.

제 3 조
국가보안당국

당사자의 국가보안당국은 이 협정의 조정과 이행을 책임진다. 당사자가 서면으로 달리 통보하지 아니하는 한, 당사자의 국가보안당국은 다음과 같다.

가. 캐나다 정부를 위하여는
   국방부 국방참모차장
   캐나다 케이1에이 0케이2
   온타리오 오타와
   101 커널 바이 드라이브
   메이저 제너럴 죠지 알 펙스 빌딩

나. 대한민국 정부를 위하여는
   국방부 국방정보본부장
   대한민국 서울 용산구 용산동 3-1

제 4 조
군사비밀정보의 보안표시

1. 캐나다의 군사비밀정보가 대한민국으로 송부될 때 제공당사자는 다음의 표에 따라 그 정보를 분류하여야 한다.

캐나다로부터	대한민국으로
1급비밀	1급비밀로 대한민국에서 취급하도록 이전됨
2급비밀	2급비밀로 대한민국에서 취급하도록 이전됨
3급비밀	3급비밀로 대한민국에서 취급하도록 이전됨
보호대상 가	대외비로 대한민국에서 취급하도록 이전됨
보호대상 나	3급비밀로 대한민국에서 취급하도록 이전됨
보호대상 다	1급비밀로 대한민국에서 취급하도록 이전됨

캐나다의 보호대상 가, 보호대상 나, 보호대상 다는 각각 대한민국의 대외비, 3급비밀, 1급비밀과 같이 취급된다. 대한민국의 당사자는 그 정보가 자국의 국방 또는 국가안보와 관계가 있는 것으로 판단하지 아니하는 경우, 그 정보를 이 협정에 따라 취급하고 처리한다.

2. 대한민국의 군사비밀정보가 캐나다로 송부될 때 제공당사자는 다음의 표에 따라 그 정보를 분류하여야 한다.

대한민국으로부터	캐나다로
1급비밀	1급비밀로 캐나다에서 취급하도록 이전됨
2급비밀	2급비밀로 캐나다에서 취급하도록 이전됨
3급비밀	3급비밀로 캐나다에서 취급하도록 이전됨
대외비	3급비밀로 캐나다에서 취급하도록 이전됨

3. 비밀문서는 그 문서가 군사비밀정보를 담고 있다는 것을 확인할 수 있도록 적절한 수준의 비밀등급이 표시된다. 비밀등급의 표시는 그 정보를 담고 있는 각 페이지의 상단 및/또는 하단에 이를 하여야 한다. 문서의 표지 및/또는 정보가 담겨있거나 보이는 어떤 다른 예개물에는 가장 높은 비밀등급이 표시되어야 한다.

4. 어느 일방의 당사자에 의하여 접수된 군사비밀정보는 군사비밀정보의 보호에 관한 자국의 법령에 따라 보호된다.

5. 어느 일방의 당사자에 의하여 접수된 군사비밀정보는 제공당사자의 명시적인 허가없이 비밀등급이 낮추어져서는 아니된다. 발췌된 정보는 원래의 비밀등급을 유지하며, 더 낮은 비밀등급의 문서에 편입되지 아니한다.

제 5 조
보호 및 사용

1. 제6조 및 제7조를 고려하여 당사자는 군사비밀정보의 보호 및 사용에 대하여 다음의 규칙을 적용한다.

가. 제공당사자는 모든 군사비밀정보에 자국의 국명을 표시하여야 한다.

나. 제공당사자는 접수당사자에 의한 군사비밀정보의 사용·공개·유출 및 접근에 대하여 어떤 제한사항도 서면으로 명시할 수 있다.

다. 접수당사자는 제공당사자가 명시한 또는 제공당사자를 위하여 명시된 군사비밀정보의 사용·공개·유출 및 접근에 관한 어떤 제한사항도 준수하여야 한다.

라. 접수당사자는 제공당사자로부터 접수한 모든 그러한 군사비밀정보에 대하여 적어도 자국의 상당한 수준의 군사비밀정보에 부여하는 물리적이고 법적인 보호의 기준을 제공하여야 한다.

마. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의가 없는 한, 군사비밀정보를 제공된 목적외의 다른 목적으로 사용하여서는 아니된다.

바. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의없이 또는 달리 그러한 공개·유출 또는 접근이 당사자간의 다른 협정에 따르지 아니하는한, 군사비밀정보나 군사비밀정보를 담고 있는 어떤 것을 제3국 정부, 제3국의 국민 또는 어떤 계약자, 기관 또는 다른 실체를 포함하여 어떤 제3자에게도 공개·유출하거나 접근을 허락하여서는 아니된다.

사. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의없이는 어떤 경우에도 제공당사자에 의하여 부여된 보안비밀등급의 수준을 낮추어서는 아니된다.

아. 제공당사자는 군사비밀정보의 보안비밀등급의 수준의 어떤 변경도 접수당사자에게 신속히 통고하며, 접수당사자는 제공당사자의 통고를 받는대로 보안비밀등급을 변경하여야 한다.

자. 접수당사자는 어떠한 입법규정에 의한 공개로부터 군사비밀정보를 보호하기 위한 모든 가능한 법적 조치를 취하여야 한다.

차. 각 당사자는 군사비밀정보의 유포와 그에 대한 접근을 관리하기 위한 책임 및 통제절차를 유지하여야 한다.

2. 어떤 군사비밀정보가 제공된 목적상 더 이상 필요하지 아니할 경우, 접수당사자는 적절하게

가. 군사비밀정보를 제공당사자에게 반환하거나

나. 상호 결정한 절차에 따라 군사비밀정보를 파기하여야 한다.

3. 필요한 경우, 당사자는 군사비밀정보의 보호를 위한 추가요건을 상호 결정할 수 있다.

제 6 조
접 근

이 협정에 의하여 전달 또는 교환된 군사비밀정보에 대한 접근은 당사자의 다음 요원에게만 허용된다.

가. 제공당사자가 달리 사전 서면동의를 하지 아니하는 한, 어느 일방당사자의 국민으로서

나. 공적인 임무의 수행을 위하여 군사비밀정보에의 접근이 필요하고

다. 적절한 수준의 비밀취급인가를 받은 자

제 7 조
전달 또는 교환

1. 당사자간의 군사비밀정보의 전달 또는 교환은 제공당사자의 법령과 절차에 따라 행하여야 한다.

2. 당사자간에 달리 상호 결정하지 아니하는 한, 군사비밀정보는 외교 또는 군사경로를 통하여 전달 또는 교환되어야 한다. 접수당사자는 서면으로 군사비밀정보의 수령을 통지하여야 한다.

3. 당사자는 전자수단을 통한 군사비밀정보의 전달 또는 교환을 허용함에 합의할 수 있다. 이러한 모든 전달 또는 교환에 적용될 보안절차는 당사자에 의하여 공동으로 결정된다.

4. 제공당사자는 군사비밀정보의 전달을 거부할 권리를 유보한다.

제 8 조
지적재산권의 보호

각 당사자는 이 협정에 따라 교환 또는 전달되어 받는 어떤 군사비밀정보의 소유권적인 성격을 유지하기 위하여 합당한 노력을 하여야 한다. 그와 같은 노력은 그러한 군사비밀정보에 대하여 수반될 수 있거나 수반되고 있는 어떤 지적재산권도 침해되지 아니하도록 접수당사자의 법령에 따라 이행되어야 한다.

제 9 조
보안기준의 교환

각 당사자는 타방당사자에게 군사비밀정보의 보호를 위한 자국의 보안기준·절차 및 관행에 관한 정보를 제공한다. 각 당사자는 타방당사자에게 군사비밀정보가 보호되는 방식에 영향을 미치는 보안기준·절차·관행의 변경을 서면으로 통보하여야 한다.

제 10 조
준수 및 보안검열

1. 각 당사자는 군사비밀정보를 취급하는 국방조직 또는 어떤 다른 실체들이 이 협정의 규정에 따라 그러한 정보를 보호하도록 하여야 한다.

2. 각 당사자는 필요한 보안검열이 수행되도록 하고, 군사비밀정보를 보호하기 위한 적절한 보안규정과 절차를 준수하도록 하여야 한다.

제 11 조
방문원칙

1. 타방당사자가 보유하고 있는 군사비밀정보에 대한 접근 또는 타방당사자의 제한구역이나 국방시설에 대한 접근을 요청하는 일방당사자의 요원의 방문은 타방당사자의 사전 승인이 있어야만 수행된다. 그러한 방문에 대한 승인은 제6조에 언급된 요원에게만 부여되어야 한다.

2. 방문요청은 당사자가 상호 결정한 절차에 따라 외교 또는 군사경로를 통하여 방문지 당사자의 국가보안당국에 제출되어야 한다. 달리 공동으로 결정하지 아니하는 한, 그러한 요청은 요청된 방문일부터 늦어도 20일의 근무일 이전에 그 국가보안당국에 전달되어야 한다.

3. 방문요청서는 다음의 정보를 포함하여야 한다.

가. 방문자의 이름 · 출생지 · 출생일 · 국적 및 여권번호

나. 방문자의 직책명과 방문자가 대표하는 실체의 명칭

다. 방문자가 방문당사자의 적절한 보안당국으로부터 받은 비밀취급인가의 등급 확인서

라. 예정된 방문의 날짜와 시간

마. 방문할 군사기관 또는 국방시설의 이름

바. 방문할 방문지국의 사람의 이름

사. 방문의 목적

4. 당사자는 특정 국방조직이나 시설에의 복수방문의 승인을 포함한, 12월을 초과하지 아니하는 기간동안의 방문승인을 요청할 수 있다. 특정 방문이 승인된 기간내에 완료되지 못하거나 또는 복수방문의 기간연장이 필요할 것으로 예상될 경우, 방문당사자는 현재의 방문승인의 기간이 만료되기 늦어도 20일의 근무일 이전에 방문승인을 위한 새로운 요청서를 제출하여야 한다.

5. 특별한 경우, 일방당사자는 타방당사자의 요원의 방문에 대한 승인을 거절하거나, 또는 군사기관이나 국방시설의 방문은 허가하면서도 군사비밀정보에 대한 접근은 거절할 수 있다.

6. 모든 방문자는 방문지 당사자의 보안규정과 피방문기관의 관련지침을 준수하여야 한다.

제 12 조
보안요원의 방문

1. 각 당사자는 상호 편리한 때에 제11조에 명시된 절차에 따라 군사비밀정보가 저장되어 있는 국방조직 · 시설과 통제구역에 타방당사자의 인가된 보안요원이 다음을 위하여 방문하는 것을 허가한다.

가. 군사비밀정보에 대한 접근을 확보하기 위하여

나. 군사비밀정보의 보호를 위하여 적용되는 절차 및 관행에 대하여 타방당사자의 국가보안당국과 의논하기 위하여

2. 각 당사자는 타방당사자의 인가된 보안요원이 이 조 제1항에 따라 그들의 임무를 수행하는 것을 지원하여야 한다.

제 13 조
분실 또는 공개

1. 제공당사자가 제공한 군사비밀정보가 접수당사자가 보유하는 동안 분실 또는 공개될 경우, 접수당사자는 제공당사자에게 즉시 통보한다. 접수당사자는 그러한 분실 또는 공개의 상황을 즉시 조사하여야 하며, 제공당사자에게 조사결과와 취해진 또는 취해질 시정조치를 신속히 통보하여야 한다.

2. 접수당사자는 군사비밀정보에 관련된 보안규칙의 모든 위반을 조사하여야 한다.

3. 필요하다면, 조사당사자는 타방당사자에게 군사비밀정보의 보호에 관한 전문가를 파견해 주도록 또는 특정 조사와 관련하여 그 당사자가 제공할 수 있는 다른 지원을 요청할 수 있다. 그러한 요청은 호의적으로 고려되어야 한다.

제 14 조
비 용

각 당사자는 이 협정을 이행하는 데 수반되는 각자의 비용을 책임진다. 그러나, 각 당사자는 적절한 경우 어떤 각각의 비용분담에 관하여도 타방당사자와 협의할 수 있다.

제 15 조

분쟁해결

이 협정의 해석이나 이행으로부터 발생하는 분쟁은 당사자간의 상호 협의 또는 교섭에 의하여 우호적으로 신속하게 해결되어야 하며, 어떤 제3자에게 부탁되어서는 아니된다.

제 16 조

발효·개정·유효기간 및 종료

1. 이 협정은 이 협정의 발효를 위한 모든 국내의 요건을 마쳤음을 상호 통고하는 날짜에 발효한다.

2. 이 협정은 당사자의 상호 서면합의에 의하여 언제든지 개정될 수 있다. 이 협정의 조건은 어느 일방당사자의 서면요청에 의하여 언제든지 검토될 수 있다.

3. 어느 일방당사자도 타방당사자에게 서면통고를 함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 종료는 통고일부터 6월후에 실현된다.

4. 이 협정에 의하여 전달 또는 교환된 군사비밀정보의 보호·공개 및 사용과 관련한 당사자의 책임과 의무는 이 협정의 종료와 관계없이 계속 적용된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 7월 5 일 오타와에서 동등하게 정본인 한국어·영어 및 불어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

캐나다 정부를 위하여